

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

THE ROMANCE BETWEEN GREECE AND THE EAST

The contact zones between the Greco-Roman world and the Near East are the subject of one of the most exciting and fast-moving areas of ancient-world studies. This new collection of essays, by world-renowned experts (and some new voices) in Greco-Roman, Jewish, Egyptian, Mesopotamian and Persian literature, focuses specifically on prose fiction, or 'the ancient novel'. Twenty chapters either offer fresh readings – from an intercultural perspective – of familiar texts (such as the biblical Esther and Ecclesiastes, Xenophon of Ephesus' *Ephesian Story*, and Dictys of Crete's *Journal*) or introduce material that may be new to many readers: from Demotic Egyptian papyri through old Avestan hymns to a Turkic translation of the *Life of Aesop*. The volume also considers issues of methodology and the history of scholarship on the topic. A concluding section deals with the question of how narratives, patterns and motifs may have come to be transmitted between cultures.

TIM WHITMARSH is Professor of Ancient Literatures and E. P. Warren Praelector, Fellow and Tutor in Classics at Corpus Christi College, Oxford. He has published widely on ancient prose fiction, including *Narrative and Identity in the Ancient Greek Novel: Returning Romance* (Cambridge, 2011), and edited *The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel* (Cambridge, 2008). He is currently writing a book on religious scepticism in antiquity.

STUART THOMSON is a doctoral student at Corpus Christi College in the University of Oxford, specializing on Clement of Alexandria.

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

THE ROMANCE BETWEEN GREECE AND THE EAST

EDITED BY

TIM WHITMARSH AND STUART THOMSON



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
 978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East
 Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson
 Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE
 UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107038240

© Cambridge University Press 2013

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2013

Printed in the United Kingdom by CPI Group Ltd, Croydon CR0 4YY

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication data

The romance between Greece and the East / edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson.

pages cm

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-03824-0 (hardback)

1. Greek fiction – History and criticism. 2. Narration (Rhetoric) – History – To 1500.
 3. Comparative literature – Greek and Middle Eastern. 4. Comparative literature – Middle Eastern and Greek. 5. Greece – Civilization – Middle Eastern influences. I. Whitmarsh, Tim, editor of compilation. II. Thomson, Stuart, editor of compilation.

PA3010.R66 2013

880.09 – dc23 2013011404

ISBN 978-1-107-03824-0 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

| | |
|--|------------------|
| <i>Notes on contributors</i> | <i>page</i> viii |
| <i>Acknowledgements</i> | xiii |
| <i>Abbreviations</i> | xiv |
| 1 The romance between Greece and the East <i>Tim Whitmarsh</i> | 1 |
| PART I: EGYPTIANS | |
| 2 Greek fiction and Egyptian fiction: are they related, and, if so, how? <i>Ian Rutherford</i> | 23 |
| 3 Manetho <i>John Dillery</i> | 38 |
| 4 <i>Imitatio Alexandri</i> in Egyptian literary tradition <i>Kim Ryholt</i> | 59 |
| 5 Divine anger management: the Greek version of the Myth of the Sun's Eye (<i>P.Lond.Lit.</i> 192) <i>Stephanie West</i> | 79 |
| 6 Fictions of cultural authority <i>Susan Stephens</i> | 91 |
| PART II: MESOPOTAMIANS AND IRANIANS | |
| 7 Berossus <i>Johannes Haubold</i> | 105 |

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

| | | |
|------------------------------------|---|-----|
| vi | <i>Contents</i> | |
| 8 | The Greek novel <i>Ninus and Semiramis</i> : its background in Assyrian and Seleucid history and monuments <i>Stephanie Dalley</i> | 117 |
| 9 | Ctesias, the Achaemenid court, and the history of the Greek novel <i>Josef Wieshöfer</i> | 127 |
| 10 | Iskander and the idea of Iran <i>Daniel L. Selden</i> | 142 |
| PART III: JEWS AND PHOENICIANS | | |
| 11 | Josephus' Esther and diaspora Judaism <i>Emily Kneebone</i> | 165 |
| 12 | The eastern king in the Hebrew Bible: novelistic motifs in early Jewish literature <i>Jennie Barbour</i> | 183 |
| 13 | Lost in translation: the Phoenician <i>Journal</i> of Dictys of Crete <i>Karen Ní Mheallaigh</i> | 196 |
| 14 | <i>Milesiae Punicae</i> : how Punic was Apuleius? <i>Stephen Harrison</i> | 211 |
| PART IV: ANATOLIANS | | |
| 15 | The victory of Greek Ionia in Xenophon's <i>Ephesiaca</i> <i>Aldo Tagliabue</i> | 225 |
| 16 | 'Milesian tales' <i>Ewen Bowie</i> | 243 |
| PART V: TRANSMISSION AND RECEPTION | | |
| 17 | Does triviality translate? The <i>Life of Aesop</i> travels East <i>Pavlos Avlamis</i> | 261 |
| 18 | Mime and the romance <i>Ruth Webb</i> | 285 |

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

| <i>Contents</i> | | vii |
|-----------------|--|-----|
| 19 | Orality, folktales and the cross-cultural transmission of narrative <i>Lawrence Kim</i> | 300 |
| 20 | History, empire and the novel: Pierre-Daniel Huet and the origins of the romance <i>Phiroze Vasunia</i> | 322 |
| | <i>References</i> | 336 |
| | <i>Index</i> | 391 |

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

Notes on contributors

PAVLOS AVLAMIS received his doctorate in Classics from Princeton University and is currently Lecturer in Classics at Trinity College, Oxford. The author of articles on ancient popular literature, he is completing a book manuscript on *The City, the Popular, and the Everyday in Imperial Greek Literature*.

JENNIE BARBOUR is Assistant Professor of Old Testament at Duke Divinity School; she was previously Kennicott Fellow in Hebrew at Oxford and College Fellow in Near Eastern Languages and Civilizations at Harvard. Her book, *The Story of Israel in the Book of Qohelet: Ecclesiastes as Cultural Memory*, was published by Oxford University Press in 2012.

EWEN BOWIE was Praelector in Classics at Corpus Christi College, Oxford, from 1965 to 2007, and successively University Lecturer, Reader and Professor of Classical Languages and Literature in the University of Oxford. He is now an Emeritus Fellow of Corpus Christi College. He has published articles on early Greek elegiac, iambic and lyric poetry; on Aristophanes; on Hellenistic poetry; and on many aspects of Greek literature and culture from the first century BCE to the third century CE, including Plutarch and the Greek novels. He recently edited (jointly with Jaś Elsner) a collection of papers on Philostratus (Cambridge, 2009) and (jointly with Lucia Athanassaki) a collection of papers entitled *Archaic and Classical Choral Song* (2011) and is currently completing a commentary on Longus' *Daphnis and Chloe* for Cambridge University Press.

STEPHANIE DALLEY is an Assyriologist at the Oriental Institute, University of Oxford. She has published editions of cuneiform texts from various excavations and collections, as well as more general works including *Myths from Mesopotamia* (1998) and *Esther's Revenge at Susa* (2007); and has edited *The Legacy of Mesopotamia* (2006). Her latest work, *The*

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)*Contributors*

ix

Hanging Garden of Babylon: An Elusive World Wonder Traced (Oxford), was published in 2013.

JOHN DILLERY is Professor of Classics at the University of Virginia. He has written on Xenophon, Herodotus and Hellenistic and early Roman historiography. He is currently completing a monograph on Berossus and Manetho.

STEPHEN HARRISON is Fellow and Tutor in Classics at Corpus Christi College, Oxford, and Professor of Latin Literature in the University of Oxford. He has published widely on Apuleius, including *Apuleius: A Latin Sophist* (2000), and is a member of the Groningen Commentaries on Apuleius research group.

JOHANNES HAUBOLD is Professor of Greek at Durham University. He is the author of numerous publications on Greek literature in its social and cultural context, including *Homer's People: Epic Poetry and Social Formation* (Cambridge, 2000); *Homer: The Resonance of Epic* (London, 2005, with B. Graziosi); *Homer: Iliad VI* (Cambridge, 2010, with B. Graziosi); and a monograph entitled *Greece and Mesopotamia: Dialogues in Literature* (Cambridge, 2013). He is currently editing a collection of articles on the Babylonian-Greek priest and historian Berossos, entitled *The World of Berossos* (with G. Lanfranchi, R. Rollinger and J. Steele).

LAWRENCE KIM is Assistant Professor of Classical Studies at Trinity University in San Antonio, Texas, USA. His research focuses on imperial Greek literature and culture. Recent publications include *Homer Between History and Fiction in Imperial Greek Literature* (Cambridge, 2010), which won the American Philological Association's 2011 Goodwin Award, and articles on the ancient novel, Atticism, Dio Chrysostom and Plutarch. He is currently working on anti-classicising elements in imperial literature.

EMILY KNEEBONE is Schulman Research Fellow in Classics at Trinity Hall, Cambridge. She has published articles on Josephus and imperial Greek epic poetry, and is currently completing a monograph on Oppian's *Halieutica*.

KAREN NÍ MHEALLAIGH is a lecturer in Classics at the University of Exeter. Her research interests are in fiction in post-Classical prose and in ancient book-culture in particular. She has published several articles relating to the works of Lucian of Samosata, the Greek and Latin novels and pseudo-documentary fiction in antiquity.

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

x

Contributors

IAN RUTHERFORD is Professor of Greek in the Department of Classics at the University of Reading. His main research interests are in Greek poetry, ancient religions, and in inter-relations between Greece and other ancient cultures, including Egypt. His publications include *Canons of Style in the Antonine Age: the Theory of 'ideai' and its Literary Context* (Oxford, 1998); *Pindar's Paeans. A Reading of the Fragments with a Survey of the Genre* (Oxford, 2001); and *Hittite Texts and the Origins of Greek Religion: Gods, Myths and Rituals at the Aegeo-Anatolian Interface* (forthcoming).

KIM RYHOLT is Associate Professor of Egyptology at the University of Copenhagen and specialises in ancient Egyptian history and literature. He is the director of the Center for Canon and Identity Formation under the University of Copenhagen Programme of Excellence and of the Papyrus Carlsberg Collection. He has published extensively on literature in the Demotic script and the Tebtunis Temple Library, including several monographs. He is currently editing (with G. Barjamovic) and contributing to a volume entitled *Libraries before Alexandria*, which presents a historical account of libraries in Egypt, Mesopotamia and Anatolia from c. 2600 BCE to 300 CE.

DANIEL L. SELDEN is Professor of Classics and Comparative Literature at the University of California, Santa Cruz. He has published widely on Egyptian, Greek, Latin, Hebrew and Iranian literatures, with a particular focus on the Hellenistic period and Late Antiquity. His *Hieroglyphic Egyptian: An Introduction to the Language and Literature of the Middle Kingdom* will appear next spring. Currently, he is completing a book on the global currency of the *Alexander Romance*.

SUSAN STEPHENS is Sara Hart Professor in the Humanities and Professor of Classics at Stanford University. Her work includes *Ancient Greek Novels: The Fragments*, co-authored with Jack Winkler (1995); *Seeing Double: Intercultural Poetics in Ptolemaic Alexandria* (2003); 'Cultural Identity' in T. Whitmarsh ed. *The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel* (Cambridge, 2008); and *Callimachus in Context. From Plato to Ovid* (Cambridge, 2012) with Benjamin Acosta-Hughes.

ALDO TAGLIABUE is Research Fellow at the Universität Heidelberg, where he is working on the project 'Experience and Teleology in Ancient Narrative' in collaboration with Professor Jonas Grethlem. In April 2011 he completed a European Doctorate and Joint PhD in Classics at the

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)*Contributors*

xi

Universities of Padua and Swansea on Xenophon of Ephesus's *Ephesiaca* (the publication of which is in progress).

STUART THOMSON is studying for a DPhil at Corpus Christi College, Oxford. He specialises in imperial Greek literature, particularly Clement of Alexandria and the interface between Greek and Christian cultures.

PHIROZE VASUNIA is Professor of Classics at the University of Reading. He has translated Longus' *Daphnis and Chloe* for Penguin Classics (in *Greek Fiction*, edited by Helen Morales); he is the author of *The Gift of the Nile: Hellenizing Egypt from Aeschylus to Alexander* (Berkeley, 2001) and *The Classics and Colonial India* (Oxford, 2013) and numerous other publications on the ancient world and its modern reception.

RUTH WEBB is Professor of Greek at the Université Lille 3 and member of the UMR 8163 Savoirs, Textes, Langage. She has published on Imperial Greek rhetoric, on the interface between image and text, and on the theatre and performance in Late Antiquity. Her main publications are *Demons and Dancers: Performance in Late Antiquity* (Cambridge MA, 2008) and *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice* (Farnham, 2009).

STEPHANIE WEST is an Emeritus Fellow of Hertford College, Oxford. She was elected Fellow of the British Academy in 1990, and a Foreign Member of the Polish Academy of Arts and Sciences (PAU) in 2012. Her principal research interests are in Homer, Herodotus and Lycophron. She is currently working on a commentary on Herodotus Book 4.

TIM WHITMARSH is Professor of Ancient Literatures in the University of Oxford, and E. P. Warren Praelector, Fellow and Tutor at Corpus Christi College. He has written a number of books on the literary culture of Greece under the Roman empire, including *Greek Literature of the Roman Empire: The Politics of Imitation* (Oxford, 2001); *The Second Sophistic* (Cambridge, 2005); and *Narrative and Identity in the Ancient Greek Novel: Returning Romance* (Cambridge, 2011). He is also the editor of, among other volumes, the *Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel* (Cambridge, 2008). Forthcoming books include *Hellenism and Hybridity: The Earliest Greek Novels*; and *Battling the Gods: The Struggle against Religion in Ancient Greece and Rome*.

JOSEF WIESEHÖFER is Professor of Ancient History at the Institute of Classics of Kiel University (Germany). His main interests lie in the

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

relations between the Ancient Near East and the Mediterranean, in the history of pre-Islamic Iran, early modern travelogues and in the history of scholarship. His main publications are: *Ancient Persia* (London, 2001); *Die 'dunklen Jahrhunderte' der Persis* (Munich, 1994); *Iraniens, Grecs et Romains* (Paris, 2005); (ed.) *Das Partherreich und seine Zeugnisse – The Arsacid Empire: Sources and Documentation* (Stuttgart, 1998); (ed.) *Carsten Niebuhr und seine Zeit* (Stuttgart, 2002) (with S. Conermann); (ed.) *Theodor Mommsen: Gelehrter, Politiker und Literat* (Stuttgart, 2005); (ed.) *Ērān und Anērān. Studien zu den Beziehungen zwischen dem Sasanidenreich und der Mittelmeerwelt* (Stuttgart, 2006) (with Ph. Huyse); (ed.) *Ktesias' Welt – Ktesias' World* (Wiesbaden, 2011) (with R. Rollinger and G. Lanfranchi); (ed.) *Periodisierung und Epochenbewusstsein im Alten Testament und seiner Umwelt* (Stuttgart, 2012) (with Th. Krueger).

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)

Acknowledgements

This volume, although consisting of freshly written essays, has its roots in a 2009 series of workshops and a conference funded by the United Kingdom's Arts and Humanities Research Council. The editors gratefully acknowledge that support, without which the present volume would have been inconceivable. We would also like to express our thanks to all who contributed to the invaluable discussion throughout; and to the anonymous referees for their wise reflections; and to all at Cambridge University Press, especially Michael Sharp.

Cambridge University Press

978-1-107-03824-0 - The Romance Between Greece and the East

Edited by Tim Whitmarsh and Stuart Thomson

Frontmatter

[More information](#)*Abbreviations*

| | |
|-----------------------|--|
| <i>BNJ</i> | <i>Brill's New Jacoby</i> , ed. I. Worthington. Leiden. Online publication. |
| <i>BNP</i> | <i>Brill's New Pauly</i> , ed. W. Eder, trans. and ed. W. F. M. Henkelman. Leiden, 2007. |
| <i>Brit.Libr.Add.</i> | British Library Additional Manuscript (cited by name of collection and inventory number). |
| <i>FGrH</i> | <i>Die Fragmente der griechischen Historiker</i> , eds. F. Jacoby <i>et al.</i> Berlin and Leiden, 1876–1959. |
| <i>GCN</i> | <i>Groningen Colloquia on the Novel</i> . |
| <i>GGA</i> | <i>Göttingische Gelehrte Anzeigen</i> . |
| <i>JPS</i> | <i>Jewish Publication Society Hebrew-English Tanakh. The Traditional Hebrew Text and the New JPS Translation</i> . 2nd edn Philadelphia, 2003. |
| <i>Lex.Äg.</i> | <i>Lexikon der Ägyptologie</i> . 7 vols. Wiesbaden, 1972–92. |
| <i>OGIS</i> | <i>Orientis Graeci inscriptiones selectae</i> , ed. W. Dittenberger. 2 vols. Leipzig, 1903–5. |
| <i>P.Amherst</i> | Amherst papyrus. |
| <i>P.Berol.</i> | Berlin papyrus. |
| <i>P.Hibeh</i> | Hibeh papyrus. |
| <i>P.Leid.Dem.</i> | Leiden papyrus (Demotic collection). |
| <i>P.Lond.Lit.</i> | London papyrus (in <i>Greek Papyri in the British Museum</i> . 7 vols. London, 1893–1974). |
| <i>P.Oxy.</i> | Oxyrhynchus papyrus. |
| <i>P.Yale</i> | Yale papyrus. |
| <i>PO</i> | <i>Patrologia Orientalis</i> . Paris, 1907–66. |
| <i>PSI</i> | <i>Papiri greci e latini: pubblicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto</i> . Florence, 1912–79. |

Other abbreviations are in general standard, and will be easily traced through the *Oxford Classical Dictionary* and *L'Année philologique*.